

PROFILE

Six years' translation experience specialising in Information Technology, Digital Transformation and Business Communications. Former IT Director with 25 years' worldwide IT experience in multinational businesses, SMEs and IT consultancies.

A native English translator with worldwide experience in IT infrastructure, IT operations, IT service management and ERP systems for manufacturing, distribution, finance and accounting. I provide true and accurate translations reliably, transparently and efficiently. A consummate professional and excellent communicator, I am conscientious, detail oriented, well organised and have service delivery, project management and leadership skills.

LANGUAGES AND SERVICES

Native language: English (British)

Source languages: Spanish (C1), French (C1)

Services: Translation, Post-editing Machine Translation, Revision, Proofreading and Editing

TOOLS AND EQUIPMENT

Software: memoQ 10, Wordfast Pro 7, SDL Trados Studio 2021, Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint) for Windows and macOS (advanced), PerfectIt Pro v3, ABBYY FineReader 14, Adobe Acrobat Pro, Windows 10, macOS Monterey 12

Hardware: 16-inch MacBook Pro with external 27-inch monitor running macOS Sonoma 14 and Windows 11 under Parallels Desktop 19; HP Multifunction Printer

TRANSLATION AND EDITING EXPERIENCE

Freelance Translator and Editor – from French and Spanish into English – since October 2015

Translation Subject Matter Expertise

- Information Technology: Corporate websites, brochures and marketing content, blog posts, magazine articles, user/training manuals, product technical specifications, test reports, system documentation, software specifications, standard operating procedures.
- Business Communication: Website content, press releases, newsletters/magazines, blog posts, customer testimonials, case studies, internal communications, shareholder communications, business reports, industry reports, articles and commentary, comparative reviews, Business agreements (service level, confidentiality, service provision, etc.).
- Other documents: Academic articles, conference papers, magazine and journal articles.

Recent Translation and Editing Experience

- Supplement on drones (technology, security, issues, futures) for Swiss magazine (8,000 words).
- Interview with a French manufacturer on the latest developments around its digital transformation, cybersecurity and Industry 4.0 (2,000 words).
- Series of blog posts on DevOps for a Spanish IT consulting company (+8,000 words).
- Series of articles on Artificial Intelligence for a specialist Spanish company (+4,000 words).
- Monthly newsletter for a Spanish company specialising in cybersecurity (2,000 words/month).
- Large presentation on a company's business, financial and environmental aspects, prepared for the company's proposed sale (27,500 words).
- External auditor's financial fraud/forensic investigation report (30,100 words).
- Series of website and mobile app development and operations standards (10,000 words).
- Various business communications and reports for the Regional Council of a French administrative region, relating to promoting innovation, technology and research.

EDUCATION AND CERTIFICATES

- **MA (Distinction) Technical and Specialised Translation** 2014 to 2015
University of Westminster, London, UK
- **BA (First-class Honours) Modern Language Studies with French and Spanish** 2008 to 2014
The Open University, UK
- **Trinity Certificate (CertTESOL) Teaching English to Speakers of Other Languages** 2013
Oxford TEFL, Barcelona, Spain

CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT



- Minimum recommended 30 hours' CPD achieved every year since 2019.
- Publications/websites read regularly: BBC Business News, The Economist, Financial Times, InfoSecurity magazine, ITI Bulletin, CIOL The Linguist, Multilingual Magazine.
- *What Makes English... English?* – ITI/Joachim Lépine short course on providing tips for translators on how to improve the English they use in their translations (May 2022).
- *The Complete English Syntax Playbook For Translators* – ITI/Joachim Lépine short course on English syntax and how translators should apply this to their translations (June 2022).
- *Translate Online* – Online edition of the Translate in... series, "two and a half days of master class training that will make you a better translator" (August 2021).
- SEO Translation online training course run by Laura Fontaine de Ghélin at Fontaine de Mots (January 2020 onwards).

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS AND AFFILIATIONS

- Institute of Translation and Interpreting (ITI) – Qualified Member
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) – Professional Member
- Mediterranean Editors and Translators (MET) – Member



PREVIOUS CAREER EXPERIENCE

Technical Services Director – Maple Computing 2012 to 2014

- Delivered IT technical and consultancy services with responsibility for client project management and the quality assurance of all client documentation.

Head of Technical Support – International Financial Data Services 2011 to 2012

- Responsible for improving IT service management and systems infrastructure for the company's financial services systems.

IT Director, Global Data Centre Operations – Bausch & Lomb 2009 to 2010

- Managed data centres, disaster recovery, security, service management and associated teams for the company's ERP (finance, accounting, distribution and manufacturing) systems.

European Systems Manager – Bausch & Lomb 2002 to 2009

- Established and led team of technical staff running and supporting Europe-based business critical systems, including finance, accounting and distribution.

Various other IT roles 1988 to 2002

- Working for companies such as Virgin Retail, Seagram, Buena Vista Home Entertainment, Midas-Kapiti, Waste Management International and HFC Bank.

REFERENCES

Available on request. Client testimonials are also available on my [LinkedIn profile](#) and [website](#).

INTERESTS

Fitness (weight/bodyweight/HIIT training/yoga), walking, astronomy, technology, economics, financial markets, cryptocurrencies, politics, linguistics, education, European history.